

# 生态翻译学视角下博物馆解说词英译研究

## ——以广州海事博物馆七海扬帆展馆为例

骆沛颖<sup>1</sup> 张 欢<sup>1</sup> 曹一诺<sup>2</sup> 周琳怡<sup>1</sup> 林少程<sup>1</sup> 黄伟涛<sup>1</sup>

1. 华南农业大学, 外国语学院, 中国·广东 广州 510642;

2. 暨南大学, 外国语学院, 中国·广东 广州 511443

**【摘 要】**随着全球化的不断深入, 文化多样性已成为当今时代的一个重要特征。在这一背景下, 博物馆作为文化传承与交流的重要平台, 其解说词的英译质量直接影响到国际间文化传播的深度与广度。然而, 当前博物馆解说词的英译过程中存在一定问题, 例如文化信息传递不充分、语言形式转换不自然等, 这些问题限制了博物馆英文解说词在跨文化交流中的作用。

本文采用定性研究方法, 在生态翻译学的视角下, 从语言维度、文化维度和交际维度出发, 对广州海事博物馆七海扬帆展馆的解说词英译进行了深入分析。研究指出, 翻译过程中需充分考虑语言、文化和交际三个维度的适应性转换, 以确保译文的质量和对外传播效果。研究发现, 译者在翻译时, 有意识地对部分术语进行了简化处理, 以牺牲部分细节和深度为代价换取更广泛的读者接受度, 这在一定程度上促进了信息的有效传递, 但同时也带来了文化沟通的障碍。为弥补这一不足, 建议译者提升文化意识, 积极采用增译、加注等翻译方法补充文化信息, 满足目的语读者的阅读需求, 实现三个维度的有效转换。

本文通过生态翻译学的视角, 对博物馆解说词的英译问题进行了系统分析, 提出了针对性的改进措施, 以期能为博物馆解说词的英译提供理论指导和实践参考, 提升翻译质量, 深入促进中华文化的国际传播、增进不同文化之间的理解。

**【关键词】**博物馆解说词; 生态翻译学; 国际传播

**【基金项目】**2023年度华南农业大学大学生省级创新创业项目“文物外交语境下Trados翻译软件在中国农耕文明英译的应用研究”(项目编号: S202310564139)

### 引言

在全球化的背景下, 文化交流变得日益频繁, 而博物馆作为文化传承与展示的重要场所, 其解说词的英文翻译质量直接关系到中国文化在国际舞台上的传播效果。随着中国国力的增强和国际影响力的提升, 越来越多的西方观众对中国丰富的文化遗产产生了浓厚的兴趣。然而, 由于中西方在文化、思维和语言上存在显著差异, 如何有效地将中国博物馆的解说词翻译成英文, 成为一个迫切需要解决的问题。

鉴于此, 本研究旨在探讨生态翻译学视角下博物馆解说词的英译问题, 以广州海事博物馆七海扬帆展馆为例, 系统分析解说词的英译策略和方法。通过揭示当前英译实践中存在的问题, 并提出相应的改进措施, 以期提高翻译质量, 促进中华文化的国际传播。

通过深入研究, 本文旨在为博物馆解说词的英译提供全面而深入的分析, 进一步提升中国博物馆解说词的国际影响力, 让中国丰富的文化遗产得到更广泛的认可和欣赏。这不仅有助于增进全球对中国传统文化的理解, 也将为推动文化多样性和国际文化交流做出贡献。

### 1 文献综述

#### 1.1 研究背景

随着全球化进程的加速, 博物馆作为展示国家历史、文化和艺术的窗口, 其国际化交流日益频繁。解说词的英译成为连接国际传播的重要桥梁, 对提升博物馆的国际影响力至关重要。在(孟艳, 2017)中, 作者详细阐述了博物馆解说词英译的研究意义, 指出通过高质量的英译解说词, 可以更好地向世界介绍和传播中国的历史文化, 促进国际间的文化交流与理解, 从而更有效地讲述中国故事。

而海上丝绸之路作为古代中国与外国交通贸易和文化交往的海上通道, 蕴含丰富的历史文化遗产。这些文物不仅是研究古代经济、文化、科技交流的重要资料, 也是世界文化遗产的重要组成部分。

#### 1.2 文物英译研究成果

前人关于博物馆英译的研究主要集中在翻译策略、翻译质量评估以及文化因素的处理等方面。一些学者从翻译策略出发, 探讨了直译、意译、音译等方法在博物馆解说词英译中的应用, 例如在《博物馆解说词英译实践报告》中(许媛琳, 2024), 作者通过具体案例分析, 详细讨论了翻译实践中选择相应的翻译策略; 另一些学者则从翻译质量评估的角度, 提出了评估博物馆解说词英译质量的标准

和方法（邱大平等，2018）；也有一些学者认为，在探讨博物馆解说词英译时，为了提高译文质量，需要明确区分翻译策略、方法和技巧（熊兵，2014），旨在增加译文的易懂性与可读性。

随着研究的深入，学者们也关注到了跨文化交际的重要性。例如，Shirui Wu（2024）以目的论为理论框架，在分析多种翻译实例策略之后，提出译者应尽可能传递文化内涵和历史借鉴，通过灵活运用不同的翻译策略，保证译文贴合目的语读者的表达习惯，从而促进中外文化交流；Li Lin（2018）则通过比较中西方博物馆的英文译本，分析不同文化背景下的思维方式对解说词的影响，并深入探讨跨文化背景下的英文翻译策略，为国内博物馆解说词英译的改进提供理论依据。

### 1.3 生态翻译学研究成果

生态翻译学是由清华大学教授胡庚申提出的全新翻译理论，它借鉴生态学的原理和方法，将翻译视为一个动态的、复杂的生态系统。该理论自提出以来，得到了国内外学者的广泛关注和研究，逐渐形成了较为完善的理论体系（胡庚申，2020）。

生态翻译学强调翻译过程中的“三维转换”原则，即语言维度、文化维度和交际维度的转换。语言维度的转换关注语言形式的准确性和地道性；文化维度的转换强调文化信息的传递和文化差异的处理；交际维度的转换则关注原文交际意图在译文中的实现。这三个维度相互关联、相互影响，共同构成了翻译过程中的生态系统（胡庚申，2011）。莫静静和陈茜（2022）基于生态翻译学的“三维”转换理论，对中国丝绸博物馆解说词的英译进行了深入研究，指出在翻译过程中需充分考虑语言、文化和交际三个维度的适应性转换，以确保译文的质量和效果。

### 1.4 评论

前人的研究在翻译理论、跨文化交际等方面积累了丰富的成果，为文物英译提供了理论支撑。然而，这些研究大多停留在传统的翻译理论框架内，过于侧重理论探讨，缺乏与具体翻译实践的紧密结合，同时也缺乏从生态学角度对翻译过程进行系统性的分析和探讨。后人通过具体案例分析，也总结出许多实用的翻译策略和技巧，具有较高的应用价值。例如，对于青铜器、瓷器等具有深厚文化底蕴的文物，学者们通过深入分析其历史背景、文化内涵和艺术特色，提出了相应的翻译策略和方法。这些研究不仅关注语言层面的转换，还强调文化信息的传递和交际意图的实现。不足之处在于这些研究多针对具体文物进行个案分

析，缺乏系统性的理论支撑和跨学科的视角。

生态翻译学为博物馆解说词英译研究提供了新的视角和理论支撑。通过梳理博物馆英译研究背景、前人研究成果及文物相关的英译实践，笔者发现生态翻译学在解说词翻译中的应用具有显著的优势。它不仅关注语言层面的转换，更强调文化传递和交际效果的有效性，有助于实现博物馆解说词在跨文化交流中的最大化价值。生态翻译学理论指导下的翻译实践往往涉及多种策略和方法的选择与运用。因此笔者主张文物英译应准确传递文物的文化内涵，同时保护文化遗产的完整性和真实性。博物馆解说词的英译则应以目标读者为中心，考虑其文化背景和阅读习惯，提升译文的可读性和接受度。

## 2 翻译实例分析

### 2.1 语言维度：意译或加注

生态翻译学主张翻译是一种生态适应的过程，其中语言维度是指翻译活动中涉及到的语言层面的适应与选择。这一维度主要关注源语言和目标语言之间的转换，包括词汇、语法、句法等方面的考量（胡庚申，2011）。在博物馆解说词的英译中，语言维度的转换是基础。译者需要准确把握原文的语言风格和语言形式，同时考虑目标语读者的语言习惯和表达方式（杨自俭，1992），以确保翻译文本的可读性和可接受性。本节将从语言维度的角度出发，探讨如何翻译“南宋束腰一两金铤”、“长沙窑青釉褐绿彩莲花纹碗”这两句术语，分析译者如何灵活运用语言工具，并确保西方读者能够理解其文化含义。

#### 【例1】原文：南宋束腰一两金铤

译文：One-*tael* gold ingot girded with waist from the Southern Song dynasty

直译往往保持了原文的字面意义，但在跨文化交流中可能会导致误解。而意译则更注重传达原文的意义和情感，可能牺牲掉一些形式上的准确性。在本例中，“南宋束腰一两金铤”包含了几个关键词：南宋，历史时期的名称，可以直译为“Southern Song dynasty”；一两，重量单位，可以直译为“one *tael*”；金铤，指古代中国的金条，可以直译为“gold ingot”；束腰，是本例中一个需要仔细斟酌的部分。该词在中文中用来形容金铤的一种特殊形状，即中间较细、两端略粗的样子，形象地比喻为人的腰部束紧。直接翻译为“girded with waist”可能无法让西方读者理解这种形状的含义。

“girded with waist”直接翻译很难传达出中文原文中想要表达的形象。在生态翻译学的视角下，译者需

要考虑如何既能保留原文的文化信息, 又能使西方读者容易理解。一种可能的翻译方法是使用意译结合解释或脚注的方式, 在本例中, 使用意译将“束腰”译作“waist-shaped”或“hourglass-shaped”更能准确地描绘出金铤的形状特征。此外, 为了帮助西方读者更好地理解, 可以在第一次出现时提供额外的注释或说明, 如括号内的解释或脚注。

#### 【例2】原文: 长沙窑青釉褐绿彩莲花纹碗

译文: Celadon glazed bowl with brown and green lotus pattern produced by Changsha Kiln

在本例中, 中文倾向于按照事物的属性从大到小、从抽象到具体的顺序来排列词语, 而英文则倾向于先说最重要的信息, 然后添加修饰语。因此, 在翻译时, “长沙窑”被放在了最后, 作为产地的附加信息。其次, 在中文原文里, 多个定语常常连续排列在一起, 而在英文中, 则倾向于使用从属结构或逗号分隔的短语来表达。例如, “青釉褐绿彩莲花纹碗”在英文中被分解为主要信息+ with +次要信息, 即“Celadon glazed bowl + with + brown and green lotus pattern”。此外, 为了符合英文的习惯, 翻译时调整了词序, “青釉”被放在了“碗”前面, 而“褐绿彩”和“莲花纹”则被整合到“brown and green lotus pattern”这一短语中。

中文原文中的“长沙窑”和“莲花纹”都含有丰富的文化内涵, 在翻译时, 这些文化元素需要被清晰地传达给英语读者。通过添加适当的解释或注释, 可以增加译文的懂性。英语读者可能不熟悉“长沙窑”这一专有名词, 因此在第一次提及最好提供简短的背景信息或定义。此外, 使用“lotus pattern”而不是直接翻译“莲花纹”, 有助于西方读者更好地理解其含义。英语读者可能更习惯于先了解主体(这里是“碗”), 然后再接收关于其特征的信息, 因此, 将“碗”放在句首, 随后添加描述性的定语, 有助于目的语读者的理解和接受。

#### 2.2文化维度: 增译

翻译不仅涉及到语言的传递, 更包含文化的交融, 译者是社会文化的产物, 因此要在翻译中反映出一定的文化意义(林诗韵等, 2021)。文化维的适应性选择转换要求译者在翻译过程中关注源语文化和目的语文化的差异, 实现双语文化内涵的传达与阐释(胡庚申, 2011)。博物馆解说词往往蕴含着丰富的文化内涵和历史背景, 因此, 译者在翻译过程中应深入挖掘原文中的文化信息, 采用恰当的翻译策略进行传递(汤一听, 2015), 有意识地克服文化

差异造成的阅读障碍, 根据目的语的文化环境对翻译过程中的文化空白加以解释, 从而弥补文化差异, 实现文化信息的有效传递。

【例3】原文: 255 年, 西域人支疆梁接沿海路到达交州(州治在番禺)传扬佛法, 这是佛教传入广东的最早史籍记载。

译文: In 255, Zhijiang Liangjie, a monk from the Western Regions, arrived in Jiaozhou (governed by Panyu State) along the coastal road to preach the Dharma. This is the earliest historical record of the introduction of Buddhism into Guangdong Province.

“西域”是丝绸之路研究的核心概念, 涉及到狭义和广义两种概念, 因此其尚未有统一规范的译名(王璞, 2017)。“西域”语源于中国, 该词不仅是一个地理概念, 还蕴含了丰富的文化因素, 兼有政治属性和历史属性。因此, 译者需要发挥主观能动性, 将该词准确传递给目的语读者。广州海事博物馆将“西域”简单翻译为“Western Regions”, 未能有效阐释源语文化, 可能使以译语文化为出发点的读者误解为“西部地区”。针对这点不足, 译者可以采用增译的策略, 将其翻译为Xiyu (Western Regions), which were mostly north and northwest of Tibet, 即“西域, 其区域大体与吐蕃北部及西北部一致”(王璞, 2017)。其中, Xiyu采用了音译的方法, 保留了中国特有的地点, 过去时态were的用法向目的语读者展示了该地域的历史存在性, 模糊词mostly在一定程度上使译文的准确性得以提高, Tibet则兼顾了该地域的政治特殊性。因此, 增译的翻译方法更完整地移植了源语文化, 使具有特定文化背景的地名信息顺利传达。

#### 2.3交际维度: 直译和意译

交际维度的转换是博物馆解说词英译中的最终目标。译者在翻译过程中应关注原文的交际意图, 确保译文能够实现相同的交际效果(张疏雨, 2021)。这要求译者在翻译时需忠实传递原文信息, 精准把握词义, 传神达意, 确保译文与原文意义“一致”, 尽可能减少因语言背景差异造成的理解偏差。

#### 【例4】

原文	译文
练泥	mud stirring
拉坯	prototype making
利坯	fine trimming
施釉	glazing



晒坯 drying

烧窑 kiln firing

上述术语展示了陶瓷的制作过程，陶瓷工艺翻译属于科技翻译的范畴，译者应力求简练准确，客观地向读者传达这一过程（欧飞兵，2011）。

“练泥”是指将泥料搅拌均匀，起到去除气泡、增强其延展性及可塑性的作用。译者采用直译的方法，将其翻译为“mud stirring”，并将这一过程简化为其核心动作“搅拌泥料”，使目标读者能够迅速理解这一过程步骤的基本含义，从而提高了目标读者对信息的有效接收和理解。

“拉坯”是指泥料经拉坯机转动、手工操作拉成各种形状的坯体，然后经过修整、上釉、烧制等工序，使泥料成为最后的成品。译者选择了概括化的方式，将其翻译为“prototype making”，这样的翻译并不直接对应于原名词的特定步骤，而是对原模型的制作过程进行了概括性的描述。这种简化的术语一方面对于非专业读者而言，有助于提高文字的可读性，使内容更加通俗易懂（王欣等，2024）；另一方面，这一翻译与后续呈现的“fine trimming”形成了一个清晰的逻辑框架，前者作为初步成型的产品阶段，为后续的精加工提供了基础，后者则是对前者进一步的完善，使信息的传递更为连贯。

“利坯”是指将陶瓷坯体进行修整、研磨的工艺，使坯面更光滑、平整。译者进行了灵活转换翻译，采用直译与意译相结合的翻译策略，直译重视词句对应，忠实于原文；意译则更强调原文内容和精神的传达，对原文进行灵活处理（王欣等，2024）。直译部分体现在保留原词基本意思的“trimming”上，将原词的动作性直观地表现出来；意译则体现在对“fine”一词的选择上，对这一过程步骤的精细度有一个具体的体现。本译文保证了信息传递的准确、完整，满足了信息传递在交际维中的基本要求。

“施釉”是指将一层釉涂在已成型的陶器表面。译者采用了直译的方式，“glazing”恰好在英文中有“上釉”的含义，直接对应原词的概念，在保证信息准确的同时，保留了原词的专业性。“晒坯”是将成型后的坯体置于空气中进行烘干处理的工艺。译文直译为“drying”，简明扼要，通俗易懂。“烧窑”是指将陶器放入窑内高温烧制，与此过程直接对应，同样直译为“kiln firing”，既清晰准确，又形象生动。

综上，在翻译过程中，译者在考虑读者背景知识有限的前提下，倾向使用直观且描述性强的术语，以降低理解难度，保证良好的阅读体验；同时避免了因为语言差异而造成

信息的扭曲或损失，确保了信息的准确传达。通过重视文物解说词译文的可懂性与可读性，有效促进了目的语读者对这一传统工艺的理解和欣赏，实现了翻译目的，即有效的跨文化交际。

## 2.4 小结

本文在生态翻译学的视域下，对广州海事博物馆四个典型的语料英译进行分析，发现译者在翻译时有意识地对部分术语进行了简化处理，以牺牲部分细节和深度为代价换取更广泛的读者接受度。在交际维视角下，这种取舍是可行且必要的，因为它有助于确保信息的有效传递，同时也考虑到了目标读者的文化背景，实现了跨文化交流。然而，在语言维度和文化维度视角下，语言层面的简单转换在文化沟通方面有所缺失，无法全面传达出文物的具体形态以及历史事件的文化背景，对目的语读者的理解带来了一定障碍。因此，对于博物馆这类具有深厚文化背景的翻译工作，笔者建议译者要提升文化意识，关注消除源语和目的语文化之间的障碍，积极采用增译、加注等翻译方法补充文化信息，满足目的语读者的阅读需求，从而实现三个维度的有效转换。

## 3 结论

博物馆解说词的英译不仅是语言转换的过程，更是文化传递和交流的重要途径。在全球化背景下，高质量的翻译对于传播文化多样性、增进国际理解和尊重具有不可替代的作用。本文以生态翻译学为理论框架，对广州海事博物馆七海扬帆展馆解说词的英译进行了深入研究，旨在探讨和解决博物馆解说词在跨文化交流中所面临的翻译问题，提升翻译质量，促进中华文化的国际传播。

研究发现，当前博物馆解说词的英译存在文化信息传递不充分、语言形式转换不自然等问题。本文主张通过提升译者的文化意识，采用增译、脚注、注释等策略来补充文化信息，以实现语言、文化和交际三个维度的有效转换。这不仅有助于提高翻译质量，也是实现跨文化交流的关键。

本研究采用了定性研究方法，通过实例分析，具体展示了如何在翻译实践中应用生态翻译学的原则。研究中，译者有意识地对部分术语进行了简化处理，这种策略在一定程度上促进了信息的有效传递，但也带来了文化沟通的障碍。本文提出在生态翻译学视角下，通过适应性转换来解决这些关键问题，丰富了博物馆解说词英译的理论基础，纠正了传统翻译理论的局限，补充了跨文化交流中的翻译实践，提出了针对性的改进措施，为博物馆解说词的英译

提供了理论指导和实践参考。

研究主要聚焦于广州海事博物馆的解说词,可能存在特定文化和语境的局限性。此外,实践中遇到的挑战包括如何在保持原文文化内涵的同时,使译文适应目标语言读者的文化背景和阅读习惯。

未来的研究可以进一步探索生态翻译学在更多类型博物馆及不同文化背景下的应用实践,评估和优化翻译策略的有效性。同时,在生态翻译学理论的指导下,持续提升博物馆解说词的译文质量,不断优化翻译流程,以更好地服务于国际文化交流。

#### 参考文献:

[1] Hu H G. Eco-Translatology, Towards an Eco-paradigm of Translation Studies[J]. 2020.

[2] Li Lin. On the Translation of Museum Interpretive Texts on Chinese Calligraphy and Paintings within the Framework of Cross-Cultural Pragmatics[A]. Proceedings of the Seventh Northeast Asia International Symposium on Language, Literature and Translation[C]. Northeast Asia International Symposium on Language, Literature and Translation (China)、Beihua University (China)、American Scholars Press (USA), 辽宁省翻译学会, 2018: 6.

[3] Shirui Wu. A Study on the Translation of Tour Allusions Based on Skopos Theory: Taking the Palace Museum as an Example[J]. Region - Educational Research and Reviews, 2024, 6 (6):

[4] 胡庚申. 生态翻译学: 生态理性特征及其对翻译研究的启示[J]. 中国外语, 2011, 8 (06): 96-99+109.

[5] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32 (02): 5-9+95.

[6] 林诗韵, 陈嘉欣. 生态翻译学视域下的广州市旅游外宣翻译——以A级景区旅游文本翻译为例[J]. 海外英语, 2021, (16): 37-39.

[7] 刘进宝. “丝绸之路”概念的形成及其在中国的传播[J]. 中国社会科学, 2018, (11): 181-202+207.

[8] 龙翔, 刘一梦. 《饮酒》(其五)的五种英译本深度对比研究: 生态翻译学视角[J]. 西安外国语大学学报, 2022, 30 (01): 109-114.

[9] 孟艳. 国际化视野下博物馆展品解说词的英译研究[J]. 科教导刊: 电子版, 2017 (27): 2.

[10] 莫静静, 陈茜. 生态翻译学视角下中国丝绸博物馆解说词英译研究[J]. 考试与评价: 高校英语教研版, 2022 (3): 56-59.

[11] 欧飞兵. 翻译目的论视域下的陶瓷文化翻译[J]. 中国科技翻译, 2011, 24 (02): 53-56.

[12] 邱大平, 王晶. 基于读者导向的博物馆解说词英译探析——以辛亥革命博物馆为例[J]. 中国科技翻译, 2018, 31 (04): 30-33.

[13] 汤一昕. 生态翻译学视角下的广告语翻译[J]. 东南大学学报(哲学社会科学版), 2015, 17 (S1): 143-145.

[14] 王璞. “西域”英译考辨[J]. 世界民族, 2017, (01): 105-110.

[15] 王欣, 张爱文. 生态翻译视角下轻化工业专业文献英汉互译研究[J]. 造纸科学与技术, 2024, 43 (05): 160-164.

[16] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”, “翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, 35 (3): 7.

[17] 许媛琳. 博物馆讲解词英译实践报告[D]. 华北理工大学, 2017.

[18] 杨自俭. 英汉对比研究管窥[J]. 外语研究, 1992 (1): 13-18.

[19] 张疏雨. “三维”转换理论视域下博物馆展品解说牌文字的英译研究——以陕西历史博物馆“何家村窖藏出土文物展”为例[J]. 西部学刊, 2021, (21): 157-160.

#### 作者简介:

骆沛颖 (2004.05—), 女, 汉族, 籍贯广东省河源市, 本科在读, 研究方向: 翻译理论与实践。

曹一诺, 女 (2002.08—), 汉族, 籍贯江西省九江市, 硕士研究生, 研究方向: 翻译理论与实践。

周琳怡 (2003.11—), 女, 汉族, 籍贯广东省河源市, 本科在读, 研究方向: 翻译理论与实践。

林少程 (2001.10—), 男, 汉族, 籍贯广东省陆丰市, 本科, 研究方向: 翻译理论与实践。

黄伟涛 (2003.09—), 女, 汉族, 籍贯广东省高州市, 本科在读, 研究方向: 翻译理论与实践。

#### 通讯作者:

张欢 (1972.02—), 女, 汉族, 籍贯广东省梅州市, 硕士研究生, 副教授, 研究方向: 翻译理论与实践。